



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA „VASILE ALECSANDRI” DIN
BACĂU
MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII,
TINERETULUI ȘI SPORTULUI
FACULTATEA DE LITERE
Str. Spiru Haret, nr. 8, Bacău, 600114
Tel./ fax ++40-234-588884
www.ub.ro; e-mail: litere@ub.ro



CULTURAL SPACES
(1st edition)
IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS
INTERNATIONAL CONFERENCE

May 6 - 7, 2011

ORGANIZERS

“VASILE ALECSANDRI” UNIVERSITY OF BACĂU, THE FACULTY OF LETTERS, ROMANIA
THE RESEARCH GROUP *CULTURAL SPACES*, *INTERSTUD* RESEARCH CENTRE
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ, ERZURUM, TURKEY

FRIDAY – MAY, 6

09.00 – 10.00 – Welcome and Registration (Foreign Languages Room, University Library / Lectorat limbi străine, biblioteca universităţii)

10.00– 10.15 – Conference Opening (Conference Room – University Library)

10.15 – 11.00 – Plenary session (Conference Room – University Library)

Elena CROITORU - “Dunărea de Jos” University of Galaţi, Romania
Transcultural Flows – Refashioning New Identities

11.00 – 11.20 – Coffee break (Foreign Languages Room, University Library)

11.20 – 13.00 – Sessions

- **Session A1: Language and culture within/beyond borders** (Room C5)
- **Session B1: Within/beyond cultural/racial borders** (Room C6)
- **Session C1: Literature and culture within/beyond borders** (Room C12)
- **Session D1: Translation as mediation between/among identities** (Room C4)

13.15 – 14.30 – Lunch (University Canteen)

15.00 – 15.45 – Plenary session (Conference Room, University Library)

Ahmet BESE - Atatürk University, Faculty of Letters, Erzurum Turkey
Music as an Expression of African-American Cultural Identity in August Wilson’s Plays

15.45 – 16.15 – Coffee break (Council Room)

16.15 – 17.45 – Sessions

- **Session A2: Language and culture within/beyond borders** (Room C6)
- **Session B2: Literature and culture within/beyond borders** (Room C12)
- **Session C2: Approaching identity: interdisciplinarity /trandisciplinarity**
(Room C5)

18.15 – Dinner (University Canteen)

SATURDAY – MAY, 7

09.30 – 10.00 – Coffee

10.00 – 11.45 - Sessions

- **Session A3: Translation as mediation between/among identities** (Room C5)
Language and culture within/beyond borders
- **Session B3: Approaching identity: interdisciplinarity / trandisciplinarity**
(Room C6)
- **Session C3: Within/beyond cultural/racial borders** (Room C4)

11.45 – 12.00 - Closing session (Council Room)

FRIDAY – MAY, 6

SESSIONS

11.20 – 13.00

Session A1: **Language and culture within/beyond borders**
Room C5

Chairperson **Veronique SIMON**, University of Uppsala,
Sweden

Elena BONTA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Job Identities Encoded in Commonplace Similes vs. Their Daily Perceptions. A Case Study

Simona GRUEVSKA MADJOSK – Institute for Macedonian language “Krstev
Misirkov”- Skopje, Republic of Macedonia
Borders, Identity and Language

Naho ISHIKI – Ubon Ratchathani University, Thailand
*Local or Original?: Shifting Identities of Two College Students and Their Challenge
toward Cultural and Linguistic Marginalization*

Antoanela Marta MARDAR – “Dunărea de Jos” University of Galati
The English Collocations beyond Romanian Linguistic and Cultural Borders

Dorota OWCZAREK – Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland,
*Dialogic Approach to the Evaluation of Intercultural Communicative Competence in
Pre-service English Language Teacher Training*

Veronique SIMON– University of Uppsala, Sweden
Building the Subject: Language Autobiographies

Session B1: **Within/beyond cultural/racial borders** – Room C6

Chairperson **Ahmet BESE** - Atatürk University, Faculty of
Letters, Erzurum Turkey

Doina CMECIU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Representing Space in Cultural Discourse

Maria - Cristina GHIBAN (MOCANU) – “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Too Queer to Matter – Identity Struggles in the Mexican-American Borderlands

Manuela MARIN – Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

Constructing Cultural Identities in Communist Romania: The Case of People’s Letters

Valentina MIRONSKA HRISTOVSKA – Institute for Macedonian literature, Skopje, Republic of Macedonia

Macedonian Identity and Balkan Identities

Ioan SAVA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

American Culture and Understandings of Blackness

Cristina-Georgiana VOICU – “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Crossing Borders: Journey into Otherness

Session C1: Literature and culture within/beyond borders
Room C12

Chairperson **Alexandra-Marina GHEORGHE,**
University of Bucharest, Romania

Cătălina BĂLINIȘTEANU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Re-defining Women in “Wuthering Heights” through the Transgression of Borders

Diana CORBAN – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
(Re)Writing the Old into Something New or (Re)Construction of Identity in “Great Expectations”: Charles Dickens’s vs. David Lean’s vs. Alfonso Cuarón’s “Great Expectations”

Zornitza DRAGANOVA – University of Sofia, Bulgaria
Narrative Identity Theory – an Abstract or Instrumental Approach

Alexandra - Marina GHEORGHE – The University of Bucharest, Romania
Sōseki’s “Yume jūya” and the Anarchetype – A Different Approach

Nadia Nicoleta MORĂRAȘU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Exploring the Stylistics of Gendered Identities within Boundaries and beyond Borders

Ecaterina PĂTRASCU – “Spiru Haret” University of Bucharest, Romania
Trapped in the Rooster Coop: Dialectics of Freedom in Aravind Adiga’s “The White Tiger”

Session D1: Translation as mediation between/among identities
Room C4

Chairperson **Elena CROITORU**, “Dunărea de Jos”
University of Galați, Romania

Maria ACIOBĂNIȚEI – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
Identity in Translation: the Case Study of “Memories of my Boyhood” – Ion Creangă

Mariana DINULESCU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
On Translating David Lodge’s “Changing Places”

Anca GĂȚĂ – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
Commented Translation as Language Training

Monica NĂSTASI (ȘERBAN) – “Dunărea de Jos” University of Galați / “Constantin
Brâncoveanu” University of Brăila, Romania
Cultural Identity and Tradition in Translation

Ioan Lucian POPA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
*The Contribution of “Secolul 20” to the Advance of Translation Studies in Romania:
the Translators into English*

Oana SURUGIU – “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania
Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization

FRIDAY – MAY, 6

SESSIONS

16.15-17.45

Session A2: Language and culture within/beyond borders
Room C6

Chairperson **Elena BONTA**, “Vasile Alecsandri”
University of Bacău, Romania

Gabriela ANDRIOAIE – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Metaphorical Concepts beyond Everyday Language

Raluca GALIȚA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
The Identity of Women in ‘THE ONE’ Magazine. A Study on Anglicisms in the Titles

Mircea HORUBET – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Prejudice, Identity, and Relevance in the Process of Interpretation

Daniela MURARU – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
Argumentative Techniques in Mediation: Formulation

Roxana POPESCU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Logical and Linguistic Cohesion in Ernest Hemingway’s “The Old Man and the Sea”

Session B2: Literature and culture within/beyond borders
Room C12

Chairperson **Doina Cmeciu**, “Vasile Alecsandri”
University of Bacău, Romania

Elena CIOBANU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Edges of the Self in Contemporary American Poetry

Oana COGEANU – “Al. I. Cuza” University of Iași, Romania
Signifying within and beyond Borders: Travel Writing

Beata MORZYŃSKA-WRZOSEK – Kazimierz Wielki University, Poland
“Memory as Identity Protection in a State of Exile” - The poetry of Maria Pawlikowska-Jasnorzewska

Daniela PETROȘEL – “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Romania
Concentrationary Spaces in Romanian Science Fiction

Oana STRUGARU – “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Romania
Telling a Story at the Border

Proiect POSDRU 6/15/S/22/2008 „Doctoral Burses at USV”
sponsorizat de Fondul Social European „Investește în oameni”

Andreia Irina SUCIU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Manifestations of the Self in Charlotte Brontë’s Novels

**Session C2: Approaching identity: interdisciplinarity
/trandisciplinarity – Room C5**

Chairperson **Ioan SAVA**, “Vasile Alecsandri” University
of Bacău, Romania

Dainora MAUMEVIČIENĖ – Vilnius University, Lithuania
Localisation as Communication between Cultures

Mara MĂRGINEAN – Romanian Academy, “George Barițiu” Institute of History,
Cluj Napoca, Romania
*Shifting Perimeters to Define Inflexible Meanings – Consumption, Spectacle and
Ideological Programming in Romanian Architecture during the 1950s*

Gigi MIHĂIȚĂ – European Institute of Romania
Man, Machine and the Common Algorithm

Florin MUREȘANU – “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism,
Bucharest, Romania
*Crossborder Mobility, Hyperlinks, and Architectural Dyslexia. Reading and Writing
the Posturban Space*

Monica MUREȘANU – “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism,
Bucharest, Romania
*The Cultural Identity of Bucharest – Analyzing the Text and Subtext of the
Contemporary Urban Space*

Violeta POPA, Alin POPA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
About the Romanian Identity Construct

SATURDAY – MAY, 7

SESSIONS

10.00-11.45

**Session A3: Translation as mediation between/among identities
Language and culture within/beyond borders
Room C5**

**Chairperson Ioan Lucian POPA, “Vasile Alecsandri”
University of Bacău, Romania**

Cristina CHIFANE – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
Cultural and Linguistic Identity in Translating Romanian Folk Tales

Cătălina COMĂNECI – “Al. I.Cuza” University of Iași, Romania
Reshaping News and Identities in the Context of Globalization

Oana Andreea CONTOMAN – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
The Cultural and Identity Representativeness of the Journalist Caragiale Nowadays

Laurențiu ICHIM – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania,
Socio-cultural Perspectives and Identity Patterns in Stefan Agopian’s Journalistic Work

Petrică PAȚILEA (CRÂNGAN) – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
Being a Writer in the Journalistic Space

Ciprian-Lucrețius SUCIU – University of Western Macedonia, Florina, Greece
The Romanian Literature in Greece

**Session B3: Approaching identity: interdisciplinarity /
trandisciplinarity – Room C6**

**Chairperson Naho ISHIKI, Ubon Ratchathani
University, Thailand**

Mihaela CULEA – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Book Branding and Promoting Authorial Identity. A Comparative Approach

Simona MAZILU – Polytechnic University of Bucharest / “Dunărea de Jos”
University of Galați, Romania
Slippery Slopes in Pro-Life Argumentation

Jan Milosz MISZCZYNSKI – Institute of Sociology, Jagiellonian University,
Kraków, Poland
*Living in Nokia Town. Foreign Direct Investment in Local Communities of Central
and Eastern Europe*

Diana Elena POPA – “Dunărea de Jos” University of Galați, Romania
National Imaginarium in World Cinema. A Binary Perspective

Alice Iuliana ROȘU – “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Romania
Wine as Universal Symbol of Cultural Identity

Mariana TÎRNĂUCEANU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Value and Local Specificity in the Artistic Communication

Session C3: Within/beyond cultural/linguistic/racial borders
(paper presentations in Romanian, PowerPoint
presentations in English)
Room C4

**Chairperson Cristina CÎRTIȚĂ-BUZOIANU, Romanian
Academy**

Brîndușa Mariana AMĂLANCEI – “Vasile Alecsandri” University of Bacău,
Romania
Visual Identity in Advertising

Cristina CÎRTIȚĂ BUZOIANU – Romanian Academy, Iași Branch
Epistemological Identity of Communication in Public Space

“ACKNOWLEDGEMENT: This paper is supported by the Sectoral Operational
Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the
European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number
POSDRU/89/1.5/S/56815”

Luminița DRUGĂ – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Post-revolution Romanians’ First Name between Fashion and Tradition

Adrian JICU – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania,
Elements of National Identity in Mihai Eminescu's Journalistic Work at “Curierul de Iași”

Această lucrare a fost realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților
culturale în procesele globale”, cofinanțat de Uniunea Europeană și Guvernul

României din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758 / This paper is supported by the Sectorial Operational Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number SOP HRD/89/1.5/S/59758”.

Mihaela Amalia PETROVICI – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
An Integrated View upon Postmodernist Conceptual Identity

Virginia POPOVIĆ – University of Novi Sad, Serbia
“A Lost Letter” and “People’s Deputies”. Caragiale - Nušić and Masquerade of Elections

Petronela SAVIN – “Vasile Alecsandri” University of Bacău / “Al. I.Cuza” University of Iași, Romania
A Cultural Semiotic Approach on a Romanian Phraseological Corpus. The Onomasiological Field of Water.

Financing of this article was supported in part by the project CNCSIS PD- 582/2010 and in part by project POSDRU/89/1.5/S/49944.